



**KONFERENCJA PT TEPIS – XXXII WARSZTATY  
PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

**20 - 21 października 2018 r.**

**Miejsce: Centrum Konferencyjne KOPERNIKA ul. Kopernika 30, Warszawa  
i Centrum Konferencyjne ul. Wilcza 9, Warszawa**

**PROGRAM KONFERENCJI**

**SOBOTA, 20 października 2018 r.**

**Miejsce: Centrum Konferencyjne KOPERNIKA, ul. Kopernika 30**

- 9:30 – 10:00 REJESTRACJA**
- 10:00 – 18:00 SESJA PLENARNA**
- 9:45 – 10:00** Otwarcie
- 10:00 – 11:15** **Zespół Redakcyjny KZTP 2018** – *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*
- 11:15 – 11:45** **Przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:30** **mec. Paweł Gugala, mec. Monika Antosik-Bandurska** – *Kontrowersje prawne związane z zawodem TP na wybranych przykładach*
- 12:30 – 13:15** **mgr Roman Łuczak** – *Poziom bezpieczeństwa dokumentów publicznych na przykładzie dokumentów Urzędu Stanu Cywilnego*
- 13:15 – 14:15** **Przerwa na lunch**
- 14:15 – 15:00** **mgr Janusz Poznański** – *Zrozumieć, żeby przetłumaczyć. Znaczenie terminów z prawa karnego, których tłumaczenie sprawia filologom szczególne trudności*
- 15:00 – 16:00** **dr Agata Hącia** – *Pułapki poprawnej polszczyzny*
- 16:00 – 16:30** **Przerwa na kawę**
- 16:30 – 17:15** **mgr Anna Piątkowska** – *Stary tłumacz mocno śpi*
- 17:15 – 18:00** **mgr Kamila Karpińska** – *Dlaczego żyrafy nie mają wrzodów?*
- 18:00** **Toast hieronimkowy**

**PROGRAM WARSZTATÓW**  
**NIEDZIELA, 21 października 2018 r.**

**Miejsce: Centrum Konferencyjne KOPERNIKA ul. Kopernika 30, Warszawa**  
**i Centrum Konferencyjne WILCZA ul. Wilcza 9, Warszawa**

**SEKCJA ANGIELSKA – mgr Ewa Dmyterko**

**Warsztat p. Urszuli Paradowskiej wymaga dostępu do komputera, prosimy o przyniesienie własnego**

- 9:30 – 10:15**    **mgr Anna Setkowicz-Ryszka** – *Nie tylko politycy mają problem z ustawą zasadniczą. Wybrane problemy w tłumaczeniach z zakresu prawa konstytucyjnego*
- 10:15 – 11:00**    **mgr Sławomir Bańcyrowski** – *Praca tłumacza przysięgłego dla służb publicznych w Wielkiej Brytanii*
- 11:00 – 11:45**    **dr Ewa Kościalkowska-Okońska** – *Drogi i bezdroża przekładu tekstów medycznych*
- 11:45 – 12:15**    **Przerwa na kawę**
- 12:15 – 13:00**    **mgr Urszula Paradowska** – *Masters of Google-Fu: Web Searching Tips and Tricks for Sworn and Specialized Translators*
- 13:00 – 13:45**    **mgr Katarzyna Zajda** – *Bezpieczeństwo instytucji finansowych czyli świat kapitałów okiem tłumacza*
- 13:45 – 14:30**    **dr Agata Kocia** – *Statement of Profit or Loss or Income Statement - similarities and differences*

**SEKCJA AZJATYCKA - dr Maciej Kanert, dr Yuki Horie**

- 9:30 – 10:15**    **mgr Elżbieta Korona** – *Błędy w tłumaczeniu podczas Sprawy z Melbourne (1992)*
- 10:15 – 11:00**    **dr Emilia Wojtasik-Dziekan** – *O sporach w umowach cywilnych polskich i koreańskich*
- 11:00 – 11:45**    **dr Daria Zozula** – *Różnice kulturowe a tłumacz w procesie tłumaczenia konsekwentnego polsko-azjatyckiego – studium przypadków*
- 11:45 – 12:15**    **Przerwa na kawę**
- 12:15 – 13:00**    **dr hab. Kyong-geun Oh, prof. UAM** – *O przekładzie literackim koreańsko-polskim*
- 13:00 – 13:45**    **dr Bogdan Nowicki** – *O praktyce przekładu prawniczego polsko-wietnamskiego i wietnamsko-polskiego*

## SEKCJA FRANCUSKA – mgr Barbara Bosek

Warsztaty sekcji odbędą się w Centrum Konferencyjnym ul. Wilcza 9

- 9:30 – 10:15** mgr Piotr Pieprzyca – *Terminologia prawa cywilnego stosowana w aktach notarialnych w przekładzie na język francuski – Analiza wybranych przypadków*
- 10:15 – 11:00** dr Pascal Eechout – *Problematyka i słownictwo dotyczące bioetyki*
- 11:00 – 11:45** mgr Eryk Stachurski – *De la normalisation de la langue et de ses conséquences en traduction juridico-administrative*
- 11:45 – 12:15** Przerwa na kawę
- 12:15 – 13:00** dr Paulina Nowak-Korczyk – *Makro- i mikrostruktura tekstów orzeczeń sądowych na przykładzie polskich i francuskich wyroków*
- 13:00 – 13:45** mgr Anna Piątkowska – *Sztabs-rotmistrz i skazka, czyli jak tłumaczyć stare dokumenty*
- 13:45 – 14:05** mgr Barbara Bosek – *Sprawozdanie z tygodniowego stażu w Paryżu dla praktykujących (ale nie początkujących) tłumaczy: “Stage de langue et civilisation française”*

## SEKCJA HISZPAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

Warsztaty sekcji odbędą się w Centrum Konferencyjnym ul. Wilcza 9

- 9:30 – 10:00** mgr Anna Poławska – *Bankowość korporacyjna po hiszpańsku - formy zabezpieczenia międzynarodowych transakcji handlowych, wybrane pojęcia i wyzwania dla tłumacza.*
- 10:00 – 10:30** dr Katarzyna Popek-Bernat – *Polsko-hiszpańska umowa o unikaniu podwójnego opodatkowania jako punkt odniesienia dla tłumaczy tekstów specjalistycznych*
- 10:30 – 11:00** dr Agata Wolarska-Sobocińska – *„¿Licenciado, diplomado, magistrado? - traducir (de/a) una lengua policéntrica”*
- 11:00 – 11:30** Przerwa na kawę
- 11:30 – 13:00** mgr Katarzyna Bondaruk, mgr Katarzyna Frąckowiak – *Wybrane zagadnienia tłumaczeniowe – studia przypadków. Warsztat praktyczny*
- 13:00 – 13:30** Dyskusja, podsumowanie

## SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30 – 10:15** prof. nadzw. UP dr hab. Artur D. Kubacki – *Przekład dokumentów rejestracyjnych pojazdu w świetle koncepcji pluricentryzmu języka niemieckiego*
- 10:15 – 11:00** dr Konrad Łyjak - *Medycyna sądowa w przekładzie. Najważniejsze terminy, problemy z ekwiwalencją, pomocne źródła*
- 11:00 – 11:30** Przerwa na kawę
- 11:30 – 14:00** mec. Susanne Kaiser, mgr Krystyna Kołodziej – *Alimentacja w prawie niemieckim i polskim – przepisy i dokumenty w obu systemach prawnych (mini-warsztaty)*

## **SEKCJA POŁUDNIOWO I ZACHODNIOŚLOWIAŃSKA - mgr Monika Dumanowsky**

Warsztaty sekcji odbędą się w Centrum Konferencyjnym ul. Wilcza 9

- 9:30 – 10:15** mgr Zrinka Perčić – *Zamówienia publiczne w polskim i europejskim prawie – wprowadzenie dla tłumaczy*
- 10:15 – 11:00** dr Katarzyna Liber – *Opiniodawstwo psychologiczne i psychiatryczne z perspektywy tłumacza*
- 11:00 – 11:45** mgr Aneta Sapeta – *Tłumacz i prawa tłumacza we współpracy z wydawnictwem*
- 11:45 – 12:15** przerwa na kawę
- 12:15 – 13:00** dr Małgorzata Kalita – *Optymalizacja czasu pracy. Funkcja Align Documents w Tradosie i LiveDocs w memoQ*
- 13:00 – 13:45** mgr Łukasz Mrzygłód – *Tłumacz w Internecie – case study*

## **SEKCJA ROSYJSKA – dr Edward Szędzielorz**

- 9:30 – 10:15** dr Edward Szędzielorz – *Transkrypcja i transliteracja alfabetu rosyjskiego na przykładzie rosyjskich imion i nazwisk*
- 10:15 – 11:00** mgr Elena Śliwińska – *Сравнительный анализ терминологии из области социального обеспечения*
- 11:00 – 11:45** mgr Natalia Antuszevska – *Страхование гражданской ответственности в Польше и в России. Сравнительная характеристика и основные термины*
- 11:45 – 12:15** przerwa na kawę
- 12:15 – 13:00** mgr Janusz Poznański i mgr Natalia Wasilenko – *Prezentacja słownika: Janusz Poznański, Natalia Wasilenko. „Polsko-rosyjski słownik prawa karnego”*

## **SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski**

Warsztaty sekcji odbędą się w Centrum Konferencyjnym ul. Wilcza 9

- 9:30 – 11:00** dr Łukasz Jan Berezowski – *Warsztat tłumaczenia dyplomatycznego: teksty z zakresu dokumentacji konsularnej*
- 11:00 – 11:15** przerwa na kawę
- 11:15 – 12:45** adw. Joanna von Boetticher – *Warsztat tłumaczenia prawniczego: przekład dokumentów z zakresu prawa gospodarczego*
- 12:45 – 13:15** przerwa na kawę
- 13:15 – 14:45** dr Agnieszka Woch – *Warsztat tłumaczenia medycznego: urazy i schorzenia (diagnostyka, terapia, interpretacja wyników)*
- 14:45 – 15:00** Podsumowanie obrad i zakończenie konferencji

## WARUNKI UCZESTNICTWA

**WPISOWE: 420 zł**

**310 zł** dla członków PT TEPIS

**380 zł** dla tłumaczy zrzeszonych w STP, BST, LST, PSBT

PRELEGENCI SĄ ZWOLNIENI Z WPISOWEGO

**WPISOWE obejmuje:**

udział w sesji plenarnej

udział w sekcjach językowych

materiały konferencyjne

przerwy kawowe

toast hieronimkowy

Lunch – opcja standardowa (danie mięsne albo bezmięsne), opcja bezglutenowa - prosimy o informację przy zgłaszaniu uczestnictwa

**Liczba miejsc ograniczona.** Zgłoszenia prosimy kierować na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)  
Biuro Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00): tel. 514 434 476

do dnia **17 października 2018 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,  
PKO BP II O/Warszawa

*W razie rezygnacji z udziału w Konferencji wpisowe nie podlega zwrotowi  
Konferencja zorganizowana na zasadach non profit*